

Tegeler Straße 35
13353 Berlin
Tel. 0177-584-6360
Email: mcdonnelltranslations@outlook.com



Louisa McDonnell

Personal details:

Name:	Louisa McDonnell
Date of birth:	12.05.1966
Place of birth:	Kent, UK
Nationality:	British / German

Education/Qualifications:

Since 2021	Authorised translator for the Berlin courts and notaries
2019 – 2020	Chartered Institute of Linguists (CIOL) Diploma in Translation
2009 and 2019	Volkshochschule Mitte / Schöneberg Berlin Translation course (prep. course: Chamber of Trade and Commerce translator's exam and German state translator's exam)
1984 to 1987	University of Hull, England BA in Sociology and Social Anthropology
1982 to 1984	St. John Rigby College, Orrell, Wigan, England A levels in German, French, English literature
1977 to 1982	St. Bede's School, Ormskirk, Lancashire, England GCSEs in nine subjects

Work experience:

Since 2021	Authorised translations for the Berlin courts and notaries
August 2005 to present:	Lubberger Lehment Law Firm , Berlin

Assistant to Partner of company (German/English correspondence, research, administration, electronic filing). Translation, copy-editing and proofreading.

- 2004 to 2005: **Embassy of Bangladesh, Berlin**
Assistant, close coordination with consular department; translating, interpreting and proof-reading duties for the Ambassador and the Head of Chancery
- 1999 to 2003 **Translating office Robin Benson**
Bergmannstraße 59, 10961 Berlin
Freelance translation work
- 1993 to 1997 **Kindersprachclub Berlin**
Freelance English teacher (English as a foreign language)
- 1987 to 2003
Freelance translation and proofreading work for private customers

Private English lessons (English as a foreign language) for children and adults.

Voluntary Work

- 2018 to present **German Institute for Community Organising**, specifically the Citizens' Platform (Bürgerplattform) Berlin Wedding / Moabit as representative
- 1984 to 1987 **The Handicapped Children's Fellowship**, Birmingham, UK
Voluntary work with mentally and physically disabled children and adults

Other experience:

- 1992 to 1996 **Kindergarten Wolke 7** Sparrstraße 22, 13353, Berlin
Participation in the establishment and organization of a private kindergarten (including organisational and bookkeeping skills)
- 1987 to 1988 **Volkshochschule Schöneberg, Berlin**
German language training course

Memberships

Full membership of Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V.

**Full membership of Chartered Institute of Linguists (MCIL)
Chartership (Chartered linguist) of CIOL**

Other skills:

Languages	English – native speaker German – fluent (written and spoken) (Level C2) French – good knowledge (written and spoken)
IT	Competent in Microsoft Windows, Microsoft Office and common operating systems; experience with current CAT-tools, in particular SmartCAT
Other	Excellent communication, organisational and concept development skills Driving license category B

Other interests:

Books and articles on world cultures and current affairs;
writing (poetry and short stories);
walking, cycling, yoga, badminton;
concert visits, singing, playing the guitar.

Publications:

Collaboration with the translation of
Trade Mark Law in Europe: Case Law of the Court of Justice of the European Union ed. 26. April 2016
By Ulrich Hildebrandt

Translation of the article *Germany, a legal report 2014 Trademarks, designs and unfair competition – Part I and Part II* by Ulrich Hildebrandt in the Dutch publication *berichten industriële eigendom* – ed. 2014/2015.



Louisa McDonnell
August 2021